

## Chambre des Représentants

SESSION 1957-1958.

### BUDGET du Ministère de l'Intérieur pour l'exercice 1958.

PROJET  
TRANSMIS PAR LE SÉNAT (1).

#### TITRE PREMIER. DÉPENSES ORDINAIRES.

Article premier.

Il est ouvert pour les dépenses ordinaires de l'exercice 1958 afférentes au Ministère de l'Intérieur et énumérées au titre I du tableau ci-annexé des crédits s'élevant à la somme de 8 900 116 000 francs (2).

Art. 2.

Par dérogation à l'article 15 de la loi organique de la Cour des Comptes du 29 octobre 1846, des avances de fonds d'un montant maximum de 1 000 000 de francs peuvent être consenties aux comptables extraordinaires du Département, à l'effet de payer les menues dépenses n'excédant pas 10 000 francs.

Les avances consenties au comptable extraordinaire chargé notamment du paiement des allocations et indemnités aux agents employés à temps réduit de la Protection civile peuvent toutefois atteindre 5 000 000 de francs.

(1) Voir :

*Documents du Sénat :*  
5-VIII (1957-1958) : Budget.  
45 (1957-1958) : Rapport.

*Annales du Sénat :*  
3, 5, 10 et 12 décembre 1957.

(2) Ce tableau est annexé au Document n° 5-VIII (1957-1958) du Sénat.

## Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1957-1958.

### BEGROTING van het Ministerie van Binnenlandse Zaken voor het dienstjaar 1958.

ONTWERP  
DOOR DE SENAAT OVERGEZONDEN (1).

#### EERSTE TITEL. GEWONE UITGAVEN.

Eerste artikel.

Voor de aan het dienstjaar 1958 verbonden en in titel I van hierbijgaande tabel opgesomde gewone uitgaven betreffende het Ministerie van Binnenlandse Zaken zijn kredieten geopend ten belope van 8 900 116 000 frank (2).

Art. 2.

In afwijking van artikel 15 van de wet van 29 oktober 1846, op de inrichting van het Rekenhof, mogen geldvoorschotten tot een maximum bedrag van 1 000 000 frank verleend worden aan de buitengewone rekenplichtigen van het Departement, met het oog op de uitbetaling van de kleine uitgaven die 10 000 frank niet te boven gaan.

De voorschotten verleend aan de buitengewone rekenplichtige, die onder meer beïast is met de betaling van toelagen en vergoedingen aan het niet-voltijds personeel van de Burgerlijke Bescherming, mogen evenwel 5 000 000 frank bedragen.

(1) Zie :

*Stukken van de Senaat :*  
5-VIII (1957-1958) : Begroting.  
45 (1957-1958) : Verslag.

*Handelingen van de Senaat :*  
3, 5, 10 en 12 december 1957.

(2) Deze tabel is aan Stuk n° 5-VIII (1957-1958) van de Senaat, toegevoegd.

## Art. 3.

Par dérogation aux dispositions de l'article 30 de la loi du 15 mai 1846 sur la comptabilité de l'Etat, le disponible que laissera, à la clôture de l'exercice 1958, le crédit prévu à l'article 24-10 du budget du Ministère de l'Intérieur, peut être reporté à l'exercice 1959.

Le disponible ainsi reporté peut être utilisé à des dépenses de même nature quel que soit l'exercice auquel elles appartiennent.

## Art. 4.

Par dérogation aux dispositions de l'article 16 de la loi du 15 mai 1846 sur la comptabilité de l'Etat, le Ministre de l'Intérieur est autorisé, dans le cadre du plan d'aide aux communes dans le domaine de la lutte contre les sinistres, à céder à celles qu'il désigne, certaines quantités de matériel d'incendie provenant de déclassements du stock de la Protection civile.

## TITRE II.

## DÉPENSES EXTRAORDINAIRES.

## Art. 5.

Des crédits d'engagement sont ouverts pour un montant de 6 500 000 francs, réparti conformément au titre II du tableau de la présente loi (1).

Il pourra être fait usage, dès le 1<sup>er</sup> janvier 1959, des crédits d'engagement accordés par la présente loi et dont il n'aurait pas été fait emploi au 31 décembre 1958.

## Art. 6.

Des crédits de paiement résultant des obligations contractées en exécution des autorisations accordées par la présente loi et par les lois antérieures sont ouverts jusqu'à concurrence de 6 500 000 francs répartis conformément au titre II du tableau de la présente loi (1).

Il pourra être fait usage, dès le 1<sup>er</sup> janvier 1959, des crédits de paiement accordés par la présente loi et dont il n'aurait pas été fait emploi.

## Art. 7.

Le Roi fixe, dans les limites de chacune des autorisations portées au tableau du titre II de la présente loi (1), le montant du crédit à rattacher à la rubrique correspondante de l'exercice 1959 reconnu nécessaire à la réalisation de l'objet pour lequel le crédit a été alloué.

Il est fait usage de ces autorisations conformément au deuxième alinéa des articles 5 et 6 ci-dessus.

## Art. 8.

Le 10 de chaque mois au plus tard, les comptables des dépenses engagées transmettent à la Cour des Comptes, en triple exemplaire, appuyé d'une copie certifiée conforme des

(1) Ce tableau est annexé au Document n° 5-VIII (1957-1958) du Sénat.

## Art. 3.

In afwijking van het bepaalde in artikel 30 van de wet van 15 mei 1846 op 's Rijks comptabiliteit kan, bij de afsluiting van het dienstjaar 1958, het beschikbaar gedeelte op het krediet onder artikel 24-10 van de begroting van het Ministerie van Binnenlandse Zaken, op het dienstjaar 1959 worden overgedragen.

Het also overgedragen beschikbaar gedeelte kan aangewend worden voor uitgaven van dezelfde aard, ongeacht het dienstjaar waarop zij betrekking hebben.

## Art. 4.

In afwijking van het bepaalde in artikel 16 van de wet van 15 mei 1846 op 's Rijks comptabiliteit wordt de Minister van Binnenlandse Zaken gemachtigd om in het raam van het plan tot hulpverlening aan de gemeenten in de strijd tegen rampen, aan de gemeenten, welke hij aanwijst, bepaalde hoeveelheden niet meer gebruikt brandblusmateriaal uit de voorraad van de Burgerlijke Bescherming af te staan.

## TITEL II.

## BUITENGEWONE UITGAVEN.

## Art. 5.

Vastleggingskredieten zijn geopend ten bedrage van 6 500 000 frank, onderverdeeld overeenkomstig titel II van de tabel van onderhavige wet (1).

Mogen met ingang van 1 januari 1959 gebruikt worden, de door onderhavige wet toegestane vastleggingskredieten welke op 31 december 1958 nog niet waren aangewend.

## Art. 6.

Betalingskredieten voortspruitende uit verplichtingen aangegaan in uitvoering van de door onderhavige wet en vroegere wetten verleende machtigingen zijn geopend ten belope van 6 500 000 frank, onderverdeeld overeenkomstig titel II van de tabel van onderhavige wet (1).

Mogen met ingang van 1 januari 1959 gebruikt worden, de door onderhavige wet toegestane betalingskredieten welke op 31 december 1958 nog niet waren benut.

## Art. 7.

De Koning bepaalt, binnen de perken van elk van de machtigingen opgenomen in de tabel van titel II van onderhavige wet (1) het bedrag dat aan de overeenstemmende rubriek van het dienstjaar 1959 dient gehecht, als zijnde noodzakelijk voor de verwezenlijking van het doel waarvoor het krediet werd verleend.

Deze machtigingen mogen aangewend worden overeenkomstig het tweede lid van de artikelen 5 en 6 hierboven.

## Art. 8.

Uiterlijk de 10<sup>de</sup> van elke maand, zenden de rekenplichtigen van de vastgelegde uitgaven aan het Rekenhof, in driedubbel exemplaar, gestaafd door een eensluidend

(1) Deze tabel is aan Stuk n° 5-VIII (1957-1958) van de Senaat, toegevoegd.

contrats, marchés et tous autres documents d'engagement, le compte des engagements enregistrés à la charge des autorisations accordées par la présente loi jusqu'au dernier jour du mois pour lequel le compte est rendu, en faisant apparaître distinctement les opérations propres au mois considéré.

La Cour des Comptes renvoie au Ministre des Finances, endéans les dix jours, deux exemplaires du compte munis de son visa, éventuellement après avoir rejeté de ce compte les engagements qui auraient été contractés en violation de toute disposition légale quelle qu'elle soit.

Les résultats de la comptabilité des dépenses engagées sont intégrés dans les comptes des budgets.

Bruxelles, le 12 décembre 1957.

*Le Président du Sénat,*

*Les Secrétaires,*

R. GILLON.

A. MOULIN.

R. DE MAN.

afschrift van de contracten, overeenkomsten en alle andere vastleggingsbescheiden, de rekening van de vastleggingen geboekt tot de laatste dag van de maand waarvoor de rekening wordt opgemaakt, ten laste van de door de onderhavige wet toegestane machtigingen; de verrichtingen eigen aan de beschouwde maand zullen afzonderlijk op het dokument voorkomen.

Het Rekenhof zendt aan de Minister van Financiën, binnen de tien dagen twee exemplaren van de rekening terug, bekleed met zijn visum, eventueel na verwerping uit deze rekening van de vastleggingsverrichtingen die in strijd met de wet mochten aangegaan zijn.

De uitslagen van de comptabiliteit der vastgelegde uitgaven worden opgenomen in de begrotingsrekeningen.

Brussel, 12 december 1957.

*De Voorzitter van de Senaat,*

*De Secretarissen,*

## AMENDEMENT AU TABLEAU ADOPTÉ PAR LE SÉNAT.

### CHAPITRE II. Subventions.

Art. 24. — Subventions diverses (p. 10).

N° 18. Intervention spéciale en faveur des communes dont la situation financière est particulièrement obérée (crédit à répartir par le Ministre de l'Intérieur) : 300 millions de francs.

(Augmentation de 150 millions de francs.)

## AMENDEMENT OP DE TABEL DOOR DE SENAAT AANGENOMEN.

### HOOFDSTUK II. Toelagen.

Art. 24. — Diverse toelagen (blz. 11).

Nr 18. Speciale tussenkomst ten voordele van de gemeenten waarvan de financiële toestand bijzonder bezwaard is (krediet door de Minister van Binnenlandse Zaken om te slaan) : 300 miljoen frank.

(Vermeerdering met 150 miljoen frank.)